

**Лексико-семантические особенности жаргона наркоманов (в языковой паре
английский-русский)**

Научный руководитель – Бунятова Фарида Джамаловна

Мхитарян Рузанна Ашотовна

Студент (специалист)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа
перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: ruzanna94@yandex.ru

В наше время мы наблюдаем довольно широкое распространение наркотиков как в нашей стране, так и во всем мире, а также появление значительного числа наркоманов, особенно среди подростков и молодых людей. Преследование по закону распространения и пропаганды наркотических средств явилось причиной создания и использования в среде наркоманов особого жаргона, словарь которого пополняется за счет изобретения изопрённых лексических средств, служащих для обозначения как наркотиков и наркоманов, так и различных приспособлений, используемых при приготовлении и употреблении наркотиков, и действий, производимых с ними. Необходимость понимать язык наркоманов, уметь его расшифровывать, «переводить» на нормативный русский или английский языки остро стоит в настоящее время перед следователями, судьями и особенно перед лингвистами-экспертами.

Изучение жаргона наркоманов предполагает выявление его особенностей на уровне лексики и семантики. Рассмотрение указанных особенностей русского и английского жаргонов наркоманов в сопоставительном плане, а также степени лексической и фразеологической эквивалентности данной языковой подсистемы в обоих языках определяет актуальность темы.

Как показывает анализ жаргонных наименований наркотиков, большинство из них содержит в семантической структуре негативный оценочный компонент 'плохой, вредный, опасный', который эксплицитно выражается в слове. В качестве примера можно привести следующие жаргонные лексемы: *дурман, балда, дрянь, зараза, беда, отравка* и др. [2] Схожие по семантике языковые единицы мы находим и в английском жаргоне наркоманов: *dirt, demolish, killer, poison, thunder, hocus*. [4]

Особенность жаргона наркоманов заключается в присущем ему специфическом пласте лексики. Специальная лексика жаргона наркоманов играет важную роль в обеспечении выполнения основных функций данной языковой подсистемы. К ним относятся: номинативная, утилитарная (функция экономии речевых средств), мировоззренческая, псевдоэстетическая (защитно-компенсаторная), игровая, агитационная, символическая, опознавательная, конспиративная. [1]

Жаргон наркоманов, как и любая естественная подсистема языка, подчиняется общим законам этого языка и в своем функционировании вполне соответствует общим системным закономерностям, действующим в языке. Так, наиболее типичные для русского языка способы образования новых слов (аффиксация, сложение, сращение, семантическая деривация и т. д.) используются и в жаргоне наркоманов. Кроме того, в жаргоне наркоманов имеются и такие слова, которые свидетельствуют о наличии у его пользователей лингвокреативных способностей.

Активная словообразовательная деятельность и отсутствие унификации приводят к появлению больших синонимических рядов. Например, синонимический ряд со значением

‘наркотическое удовольствие’: *балдеж, втык, волна, зацепуха, кайф, колбас, отлет и др.* В английском жаргоне наркоманов тоже наблюдается подобная тенденция: *chalked up, lit up, charged up, hopped up, coasting, flying, leaping*. [5]

Процессы становления, развития семантической структуры в жаргонном слове схожи с процессами развития семантики слова в литературном языке. Присущие жаргону наркоманов особенности, такие как: контекстуальная и ситуативная обусловленность лексических единиц, богатая синонимия и т. п. - отражают естественные и закономерные процессы эволюции слова и его семантики. Отдельной группой жаргона наркоманов представлены производные слова, междометия, лексические единицы, образованные путем семантической деривации (на основе метафоры и метонимии), или вторичной номинации, языковых единиц. В описании словообразовательных моделей жаргона необходимо учитывать характер мотивирующей лексемы, её социолингвистический статус, который зачастую является основополагающим в последующей интерпретации семантики и прагматики слова. [4]

Метафорическое и метонимическое переосмысление значений лексических единиц русского и английского общелитературного языков играет важную роль в обогащении словарного состава жаргона наркоманов в обоих языках.

Весь спектр чувств и эмоций, испытываемых наркоманами в результате употребления наркотических веществ, находит отражение в словаре наркоманов. Героин и кокаин вызывают ощущение полета, которое выражают жаргонизмы *wings* и *parachute*, используемые для их номинации соответственно. Наркоман может даже делать движения, напоминающие птицу в полете. В русском языке ‘наркотическое удовольствие’ передается с помощью слов *волна, отлет* и др. [3]

В ходе исследования жаргона наркоманов было выявлено, что действительность в системе языка данной социальной группы отражается через сознание говорящих людей. Анализ исследования лексических и фразеологических единиц в русском и английском жаргонах наркоманов показал, что значительная часть лексем словаря наркоманов соотносится со словами литературного языка и имеет сниженную стилистическую окраску.

Анализ лексико-семантического способа словопроизводства в жаргоне наркоманов показал, что формирование и пополнение словаря русскоязычных и англоязычных наркоманов происходит в соответствии с общими для языка законами, при этом в основном используется метафорическое переосмысление, так как лексика жаргона наркоманов призвана носить оценочный, эмоциональный и экспрессивный характер.

Источники и литература

- 1) Артемова Т.В. Функции жаргона наркоманов и словообразовательные средства их осуществления (на материале социолингвистических опросов и словарей жаргона) // Вестник Кемеровского государственного университета. 2014. № 3 (59) Т. 3. С.165-169.
- 2) Власова Л.А. О лексических соответствиях общих названий наркотиков в жаргоне наркоманов словам литературного языка // Наука и практика. 2008. № 4 (37). С. 29-32.
- 3) Ланцова Л.К. Экстра- и интралингвистические факторы формирования жаргона наркоманов в английском языке. Автореф. дисс. . . канд. филол. наук. Саратов, 2006.
- 4) Хасанова Н.Ф. Лексико-фразеологическая репрезентация наркомании как антиценности. Автореф. дисс. . . канд. филол. наук. Казань, 2013.
- 5) Щенникова Е.В. Специализированная лексика языка наркоманов // Вестник Моск. ун-та, Сер. 9. Филология. 2012. № 3. С. 128-132.